



Author's Contract | Autorská zmluva

concluded pursuant to Act No. 185/2015 Coll. on authors' rights and the rights connected to authors' rights as amended between the contractual parties

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z.

o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami.

I. Contractual Parties | Zmluvné strany

1.1. The Ordering Party | Objednávateľ:

The Slovak National Gallery | Slovenská národná galéria

Registered seat | so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Represented by | zastúpená: Mgr. Alexandra Kusá – General Director | generálna riaditeľka

Bank Account | Bankové spojenie: 000000 - 7000117526/8180

Bank Code: IBAN | IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526

Tax Identification Number (DIČ): 2020829943

Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author | Zhotoviteľ:

Name | Meno: Bakambamba Tambwe

II. Subject of the Contract | Predmet zmluvy

2.1. The Author undertakes to deliver the lecture performance in English on November 19, 2016 at 4:00 p.m. at Kunsthalle Bratislava, SNP Square 12, Bratislava. The lecture is an accompanying program of the exhibition: Esther Stocker: From the Future at the Kunsthalle LAB.

2.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať literárno-tanečné performance v anglickom jazyku dňa 19. 11. 2016 o 16.00 v Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12, Bratislava. Performance je sprievodným programom výstavy v Kunsthalle LAB – Esther Stocker: Z budúcnosti.

2.2. The Author is responsible for carrying out the work described in Article 2. 1. hereof.

2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť.

III. Payment | Odmena za vykonanú prácu

3.1. Pursuant to Article II hereof, the Contractual Parties agreed that the Ordering Party will pay the Author an authorial fee of 120 € (one hundred and twenty Euro) for the work.

The payment for the work will be transferred to the bank account of the Author listed above within 15 days of the fulfilment of the subject of the Contract.

The Contractual Parties acknowledge that income tax of 19% will be deducted from the agreed payment of the foreign Author.

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za vykonanú prácu vyplatí objednávatel' zhotoviteľovi podľa článku II. autorský honorár dohodou vo výške 120 € (stodvadsať euro).

Odmena za vykonanie diela bude uhradená v lehote 15 dní po riadnom vykonaní diela na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví zmluvy.

Zmluvné strany berú na vedomie, že z dohodnutej odmeny bude u zahraničného autora zrazená a odvedená daň z príjmu vo výške 19%.

3.2. The Author may claim the payment after fulfilling the subject of the contract.

3.2. Nárok na úhradu vzniká zhotoviteľovi po riadnom vykonaní predmetu zmluvy.

IV. Copyright | Licencia

4.1. Pursuant to Article I hereof, the Author will perform the work in public without providing permission for the further use of the Work.

4.1. Autor verejne vykoná dielo podľa článku 1 bez udelenia licencie na ďalšie použitie diela.

V. Final Provisions | Záverečné ustanovenia

5.1. The contractual parties declare that they read the contract before signing it, and that the contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner.

The contractual parties confirm the authenticity of the contract by affixing their signatures hereto.

5.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne. Autentickosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

5.2. Changes and amendments to this contract must be executed in written form based on the mutual agreement of the contractual parties.

5.2. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

5.3. This contract shall be executed and signed in four copies, of which the Author shall retain one copy and the Ordering Party shall retain three copies.

5.3. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zhotoviteľ a ostatné ostávajú pre potrebu objednávatel'a.

Ordering Party
Mgr. Alexandra Kusá, PhD
General Director

Author
Bakambamba Tambwé

FINANČNÁ KONTROLA	
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov	② 
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)	
S rozpočtom:	
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	